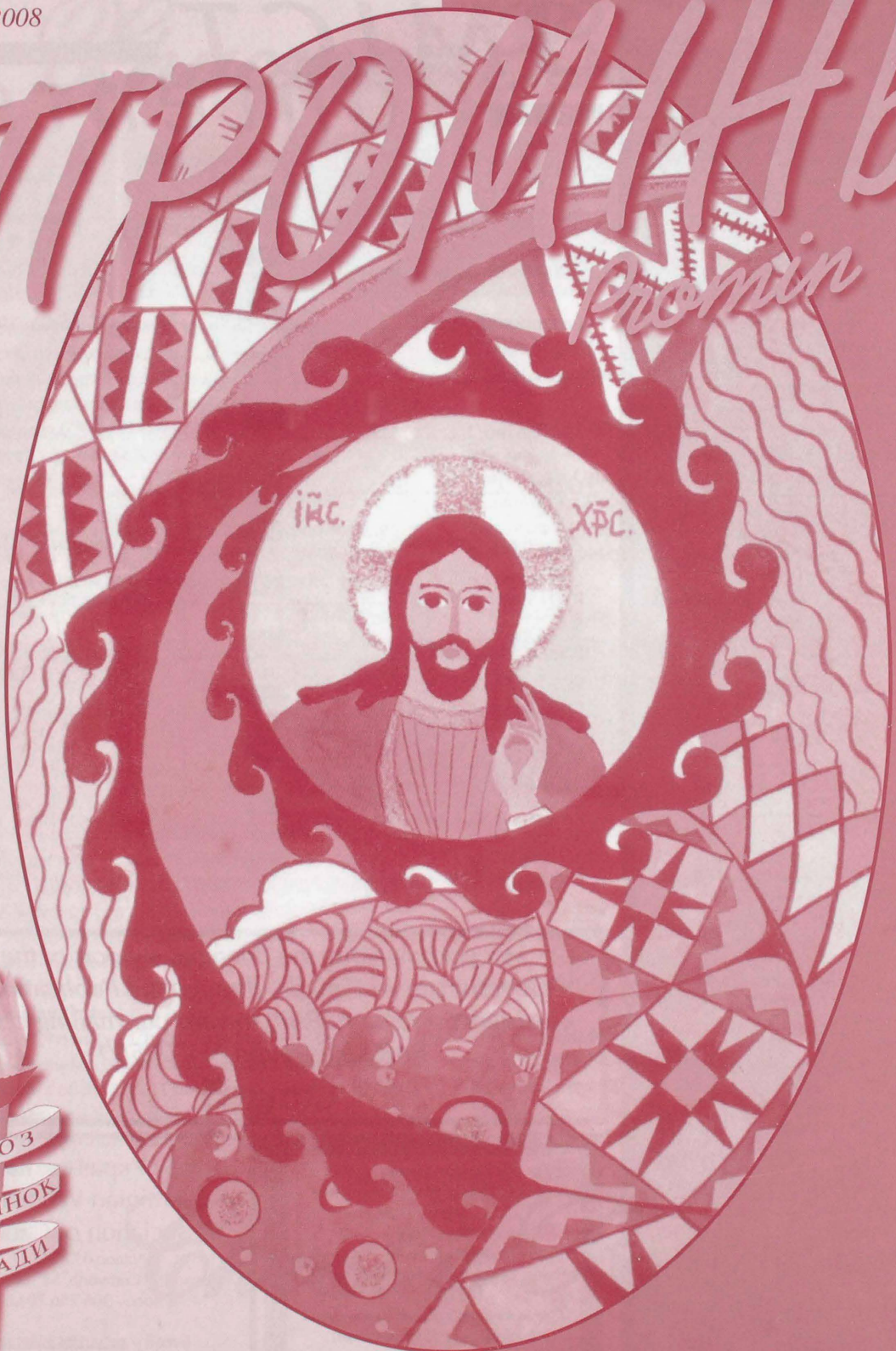
квітень 2008
April 2008

ПРОМІНЬ

Promin



СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

ПРОМІНЬ
РІК XXXXVIII КВІТЕНЬ Ч.4
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційна Колегія
Зеня Юзик
Соня Бейзик
Галя Липка
Референтки Променя
Галя Щерблюк
Ольга Лугвиненко
Річна передплата в Канаді - $25.00
Передплата до інших країн -US$30.00
Одне число - $3.00 (Включає 'GST')
Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@sympatico.ca

PROMIN
published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL XXXXVIII APRIL No.4

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Telephone 905-572-9626
Editor - Oksana Sushko
Editorial Committee:
Zennia Yuzik
Sonja Bejzyk
Halia Lypka
Promin Conveners -
Helen Scherbluk
Olha Lugvynenko
Administrator - Oksana Sushko
Telephone 905-572-9626
Subscription in Canada - $25.00
Other Countries - US $30.00
Single copy - $3.00
(GST is included)
The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail Registration No. 09580
International Standard Serial number
ISSN 038021-40
Agreement No. 40011733

Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

ЗМІСТ Contents

Великодні Привітання ..... 2 ..... Easter Greetings
Чорнобиль ..... 8 ..... Chernobyl
Голодомор 1932-33 ..... 9 ..... Famine-Genocide 1932-33
Духовність ..... 12 ..... Spirituality
Мистецтво ..... 15 ..... About the Arts
Із світу ..... 18 ..... Around the World
Жіночі постаті ..... 20 ..... Women of Influence
Вісті з централі ..... 21 ..... News from the National Office
Нашим найменшим ..... 22 ..... For Our Children
Громадська Хроніка ..... 24 ..... Community Events
Квіти Незабутнім ..... 28 ..... In Memoriam
Великоднє Куховарство ..... 30 ..... Traditional Easter Breads
Пресовий Фонд ..... 32 ..... Press Fund

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP) toward our mailing costs, PAP Registration No. 09580

Canada

На обкладинках: ілюстрації із книжки "Подаруй ми Писаночку", 2001 Львів, Україна
Both front and back covers: Illustrations from the book "Present an Easter Egg to Me", published in Lviv, Ukraine, 2001
(See more details about this wonderful book on page 32 of this issue)

Союзу Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
National Office
Box 102, Cudworth, SK S0K 1B0
Phone - 306 256 7013

E-mail - pz.yuz@sasktel.net

Христос Воскрес!

Редактори журналу Промінь із Світлиці
Празником Воскресення Христового
сердечно вітають

Достойну Зеню Юзик, крайову голову СУК та центральну управу, дост. голову СУС і голів складових організацій, голову дирекції Українського Музею Канади СУК з його філіями, дирекцію СУС Фундації, дирекції Інститутів та Колегії Св. Андрея, провінційні управи та все наше членство

Високопреосвященного Івана, Архиєпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади, Високопреосвященного Архиєпископа Юрія, Єпископа Торонта і Східної Єпархії,

ієрея Богдана Гладьо - голову Президії Консисторії, Світлу Консисторію, все духовенство УПЦК та шановних добродійок

Редакційну Колегію Променя - Зеню Юзик, Соню Бейзик і Галю Липку, Крайові Референтки - Галю Щерблюк і Ольгу Лугвиненко, Провінційних і Льокальних Референток, та всіх дорогих читачів, передплатників, жертводавців, дописувачів та всіх тих що підтримують журнал морально і матеріяльно

At this joyous time of the Resurrection of our Lord Jesus Christ,
the Editors of Promin
extend best wishes to

Zennia Yuzyk, National President of the Ukrainian Women's Association of Canada
Sonja Bejzyk, National President of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada
Dr. Anthony Haras, National President of the Ukrainian Self-Reliance Association
Myron Jurychuk, National President of CYMK - Ukrainian Orthodox Youth
Jennie Ortynsky - Chair, Board of Directors, The Ukrainian Museum of Canada and its Branches, Directors of the CYC Foundation, Directors of the Institutes and St. Andrew's College
National and Provincial Executives, Local Branches and all members

John, Metropolitan of Canada, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
Archbishop Yurij, Bishop of Toronto and the Eastern Diocese
Rev. Bohdan Hladio - Chair of the Presidium of the UOCC, Consistory Board Members, all clergy and their families

Our Editorial Board - Zennia Yuzyk, Sonja Bejzyk, Halia Lypka, National Promin Conveners - Halia Scherbluk and Olha Lugvynenko, Provincial and Local Promin Conveners, all of our subscribers, supporters, contributors and donors

Christ is Risen!

Beloved Sisters in Christ!

Drawing closer to the Great and Holy Friday and Easter (Pascha) we identify with Christ by taking His words as the ideal for the noblest and highest service any human can give; "Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends" (John 15:13).

We live in a moral universe where the final outcome of the long march of history has already been decided; truth will prove stronger than falsehood, justice will triumph over wrong, love will conquer hate, and life will conquer death. Living with this assurance is to know that our history is in Christ Jesus, our Saviour. Yes, Christ's voluntary death on the Cross has fully restored humanity and death was forever overcome. The Paschal Troparion makes the point perfectly:

"Christ is risen from the death, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life"

To reveal our thanks to God and our Saviour Jesus Christ for restoring the road to salvation and opening the way to the Divine Kingdom , faithfully we work in His Vineyard, for the Glory of God and His Kingdom and the salvation of man. When you have done all you have been told to do, remember "We are ordinary servants; we have only done our duty".

May the Pascha of the Resurrected Lord give us strength and comfort in our faith and may the power and knowledge of His triumph encourage us to fulfill our duty to Him and to mankind.

I wish you all a joyous and glorious Pascha of our Lord.

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

†JOHN, Metropolitan
Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada

Улюблені о Христі Сестри!

З наближенням до Великодньої Святої П'ятниці та до Великодня - Пасхи Христової, ми ідентифікуємося (приєднуємося) з Христом беручи Його слова як найкращий взірець (ідеал для благородного і вищого служіння, що людина здатна: "Немає більше від тієї любови, як хто свою душу покладе за друзів своїх" (Ів. 15:13)

Ми з вами живемо в моральній вселеній, де кінцевий вислід нашої довгої історичної мандівки вже вирішений; правда покаже себе міцнішою ніж неправда і справедливість переможе над неправедністю, любов подолає ненависть, я життя побідить смерть. Жувучи з цим переконанням - це означає, знати, що наша історія в Христі Ісусі, нашому Спасителеві. Так, Христова добровільно прийнята смерть на Хресті повністю відновила людство і смерть назавжди була поборена. Надзвичайно добре про це співається в Тропарі: "Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах життя дарував".

Щоб відкрити нашу подяку Богові і Спасу нашому Ісусові Христові за відновлення дороги до спасіння і відкриття доступу до Царства Небесного, ми вірно служимо в Його Винограднику на славу Бога, Його Царства, і для спасіння Його людей. Пам'ятайте, коли ви вчинили все, що вам було сказано, "ми звичайні слуги, ми лише виконали свій обов'язок".

Нехай Пасха - Воскресіння Господнє - принесе вам сили і вдоволення у вашій вірі і нехай сила і знання про Його тріумф дають нам надхнення на виконання нашого обов'язку для Нього і для всього людства.

Бажаю усім радісного і славного святкування Пасхи нашого Господа.

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

†ІВАН, Митрополит
Первоієрарх Української Православної Церкви в Канаді

У радісні дні

Воскресення Христового

сердечно вітаємо

Високопреосвященного Івана, Архиєпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади,
Високопреосвященного Архиєпископа Юрія, Єпископа Торонто і Східньої Єпархії,
ієрея Богдана Гладьо - голову Президії Консисторії,
Всечесне Духовенство УПЦК, шановних добродійок та всіх вірних УПЦК
Все членство і прихильників - ТУС, СУК, СУМК-УПМ, Фундацію СУС,
Інститути: Св. Івана в Едмонтоні, Петра Могили в Саскатуні,
Св. Володимира в Торонто, Колегію Св, Андрея,
Український Музей Канади, СУК і філії Музею,
Редакцію журналу Промінь, Українського Голосу і Вісника,
та увесь український народ в Україні та в розсіянні сущих!

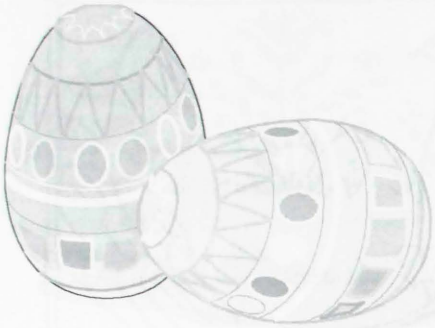
Христос Воскрес!

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ
Соня Бейзик, голова *добр. Юстина Лучак, секретар*

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
Зеня Юзик, голова *Марія Кіщук, кор. секретар*

ЗА ЦЕНТРАЛЮ ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ
Др. Антоній Гарас, голова *Др. Едвард Клапушак, секретар*

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ КАНАДИ, УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ МОЛОДІ
Мирон Юрійчук, голова *Василь Гемблюк, секретар*



Із світлим празником

Воскресення Христового

щиро-сердечно вітаємо:

Високопреосвященного Івана, Архиєпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади
Високопреосвященного Архиєпископа Юрія,
Єпископа Торонто і Східньої Єпархії,
ієрея Богдана Гладьо, голову Президії Консисторії,
Світлу Консисторію,
Редакцію Вісника,
все Духовенство та всіх вірних УПЦК

Крайову голову Союзу Українок Канади, Зеню Юзик
Крайову голову Союзу Українців Самостійників, Соню Бейзик
Крайового голову Товариства Українців Самостійників, Др-а Антона Гараса
Крайову голову СУМК - Української Православної Молоді, Мирона Юрійчука,
Головного Редактора Променя Орисю Сушко, редактора Оксану Сушко
Редакційну Колегію, Референток, та всіх читачів журналу Промінь, Проводи Провінційних та Місцевих Управ складових організацій СУС
Дирекції Інститутів та Колегії Св. Андрея, Голову і Дирекцію Українського Музею Канади СУК, Дирекцію СУС Фундації, Редакцію Українського Голосу, Президію Світового Конгресу Українців та Конгресу Українців Канади та ввесь український народ у Батьківщині та в діяспорі

Хай Всемогучий Господь наділить всіх нас силою, здорв'ям та одержимістю для дальшої праці у збереженні нашої організації СУС, нашої Української Православної Церкви в Канаді та у скріпленні Української Держави

Христос Воскрес!

бажають слідуючі:

Sponsors:

UWAC ALBERTA PROVINCIAL EXECUTIVE

Dr. Geraldine Nakonechny, ***President***
Louise Van Iderstine, ***Secretary***

СХІДНЯ ЕКЗЕКУТИВА СУК

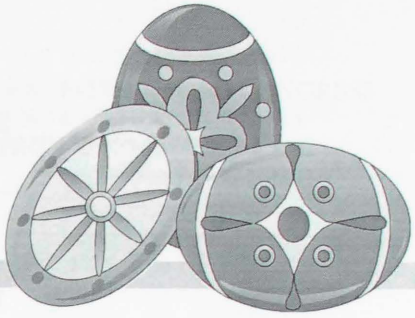
Уляна Криворучко, ***Голова***
Наталя Бал, ***Секретар***
Катерина Шумська, ***Касир***

UWAC, ST. ANDREW'S LADIES' AUXILIARY
Edmonton, Alberta

Alexandra Hohol, *President*
Marion Ostapchuk,
Promin Convener

UWAC, ST. ANNA'S BRANCH
Edmonton, Alberta

Sylvia Gray, *President*



Supporters:

СУК, ВІДДІЛ ІМ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
Лондон, Онтаріо

Валентина Близнюк, *Голова*
Галина Педенко, *Секретар*

СУК, ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
Ст. Кетеренс, Онтаріо

Леся Метюс, *голова*
Михайліна Чарнецька,
Секретар

СУК, ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
Вінніпеґ, Манітоба

Марґарета Пестрак, *Голова*
Галина Коваль, *Секретар*

СУК, ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
Виндзор, Онтаріо

Стефанія Коростіль, *Голова*
Оля Друль, *Кор. Секретарка*

САСКАЧЕВАНСЬКА ПРОВІНЦІЙНА ЕКЗЕКУТИВА СУК

Одарка Король, *Голова*
Наталія Гешка, *Скарбник*
Параскевія Семенюк,
Секретарка

UWAC BRITISH COLUMBIA PROVINCIAL EXECUTIVE

Elizabeth Lyne, *President*
Nina Colson, *Treasurer*

СУК, ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
Гамільтон, Онтаріо

добр. Лариса Макаренко,
Голова
Ліна Смирнів, *Секретар*

СУК, ВІДДІЛ ІМ. СОФІЇ РУСОВОЇ
Етобіко, Онтаріо

Ярослава Балаюра,
Голова
Констанція Чорна,
Кор. Секретар

UWAC MANITOBA PROVINCIAL EXECUTIVE

Olena Garrity, *President*
Emily Strutinsky,
Promin Convener

UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA, UWAC
Saskatoon, Saskachewan

Janet Prebushewsky-Danyliuk,
Director
Jennie Ortynsky,
Board Chair

UWAC, ST. OLHA BRANCH
Vernon, British Columbia

Sophia Kniaz, *President*
Gail Chez, *Secretary*

UWAC, HANKA ROMANCHYCH BRANCH
Saskatoon, Saskachewan

Sylvia Boychuk,
President
Mary Humen,
Secretary
Cheryl Fedusiak,
Corresponding Secretary

Українська Канадська Фундація
ім.
Тараса Шевченка
202-952 Main Street, Winnipeg, MB R2W 3P4
Tel: (204)944-9128 Fax: (204) 944-9135
Toll Free: 1-866-524-5314
Website: www.shevchenkofoundation.com

Щиро Вітає Усіх Жертводавців і Прихильників з Великодними Святами

Христос Воскрес!
Воїстину Воскрес!

Рада Директорів

Андрій Гладишевський Q.C.
Ярема Келебай
Софія Качор

Томас Бодей

Богдан Галькевич
Олег Герус
Борис Балан

СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ
CONGRÈS MONDIAL UKRAINIEN

UKRAINIAN WORLD CONGRESS
CONGRESO MUNDIAL UCRANIO

145 EVANS AVENUE, #207, TORONTO ON M8Z 5X8 CANADA • TEL. (416) 323-3020 • FAX (416) 323-3250
E-MAIL: congress@look.ca • INTERNET: ukrainianworldcongress.org

225 E. 11th STREET, NEW YORK NY 10003 USA • TEL. (212) 254-2260 • FAX (212) 979-1011
E-MAIL: Askold@verizon.net

ВЕЛИКОДНІ ВІТАННЯ

Христос Воскрес! ***Воістину воскрес!***

З приходом весни, яка приносить пробудження природи і всього живого на землі, кожен християнин з нетерпінням чекає весни духовної, приходу найвеличнішого зі свят, – Великодня, який, символізуючи перемогу життя над смертю, переповнює кожного почуттям радости і любови до ближнього.

Для українців, які проживають за межами рідної землі, день святого Христового Воскресіння асоціюється не лише з урочистими Божественними відправами, традиційними стравами та барвистими писанками на столі, але й з материнським краєм та долею свого народу. Саме віра у Христа давала поколінням українців сили і надії на перемогу добра над злом, світла над темрявою, і наші мрії здійснилися з воскресінням 24 серпня 1991 року нашої славної України.

Світлий день Господнього Воскресіння гуртує всіх українців навколо давніх Христових цінностей та єднає нас у хвилини радости і смутку. Цього року ми відзначаємо 75-ту річницю найбільшої трагедії українського народу, Голодомору 1932-1933 років, внаслідок якого було заморено голодною смертю від 7 до 10 мільйонів наших братів та сестер. Тож не забудьмо тих, хто не дочекався цього дня і став жертвою тоталітарного режиму колишнього СРСР, та гідно вшануймо пам'ять про них.

Світовий Конґрес Українців щиро вітає на Рідних Землях і в Діаспорі весь український народ, усіх Ієрархів і місцевих душпастирів наших Церков, Президента, Уряд і Верховну Раду України та громадських провідників зі святом Христового Воскресіння та зичить міцного здоров'я, родинного затишку, любови та доброти.

Нехай же цей день зміцнить духовну єдність світового українства та додасть життєдайної енергії та наснаги для нових успіхів задля нашої спільної справи!

Нехай Господь збереже наш народ у мирі і злагоді, у єдности і братолюбстві!

Торонто – Нью-Йорк 6 березня 2008 року

За Світовий Конґрес Українців

Аскольд Лозинський
Президент

Віктор Педенко
Генеральний Секретар

Day of Sorrow - Chernobyl Remembered

On April 26th, we will sadly greet the 22nd anniversary of the tragic nuclear explosion at Chernobyl. Lyubov Sirota is a former resident of Pripyat, the satellite city of the Chernobyl nuclear plant. She witnessed the explosion from the balcony of her home -- a moment which changed her young life forever. This is her appeal to us, written 22 years ago, and still as relevant as ever.

An Appeal to the Citizens of the Earth from the Victims of the Chernobyl Catastrophe

People! Whoever you are — powerful or homeless, servant of God or sinner, well-known scientist, creative artist, or with little education; and wherever you may live — in the vast forest or the desert, in the jungle or on the tundra, in the hot south or the far north, whether in an enormous city or a forgotten small town — hear this Appeal from ancient Kiev, from the epicenter of the worst nuclear catastrophe ever! Fellow human beings, whoever you are — happy or unhappy, in love or disillusioned with life, healthy or chained to your bed; however bitter and hard your path may have been — you cannot be indifferent to the destiny of our common home, the earth, and to your own future and that of your children and grandchildren.

Look around you! Earthquakes and floods, tidal waves, tornadoes, and fires; ecological catastrophes born of technology; wars, ethnic and religious conflicts; cruelty and aggression; the spread of diseases and a decline in morals — all of this is our own doing. It is a result of our lack of spiritual values. All of us — the people of the Earth — with our excessive behavior, dark thoughts, false ideas, and depraved actions have brought our planet to its last boundary, beyond which is ruin. And no one will save us, except the Highest. But even the Highest cannot help us unless we repent, and only if we want to help ourselves and every living being on Earth.

Recall, each of you, if there wasn't just once in your life an occasion when your sincere, heartfelt prayer helped you in a most wondrous way. And now imagine what kind of force it will be if all of us — more than 5 billion people on all the continents of the Earth — at one and the same moment lift our eyes to the heavens and send to the God of the Universe, a universal, powerful stream of bright energy of Goodness and Love. It will be a first small step toward purifying the space surrounding our planet — its biosphere, as well as the sphere of human action through thought — of the dark destructive energy that is filling the atmosphere of our planet!

Let April 26 from now on become not only a Day of Sorrow and remembrance of the ever growing numbers of victims of Chernobyl, let it also become a Day of Unification of humankind as we face the threat of self-annihilation, and a Day of Hope for our salvation. So little is asked to make this happen-just do not forget: every year on April 26, from 5 p.m. to 5:10 p.m., Greenwich time: stop, if you are on the road; wake up, if you are asleep; lay down your weapon, if you are at war; put aside for ten minutes all your worries, problems and sorrows; and find in your heart all the brightest, best feelings of which you are capable. May this include your worship to the Highest, your repentance for voluntary and involuntary sins, a prayer to purify and save your soul, to purify and save our planet and humankind, and a prayer of gratitude to the Lord for his mercy. May He hear our prayer.

ЧОРНОБИЛЬСЬКА ЧАША

Гіркіша полину та чорнобильська чаша. Сильніші від отрут невидимі атоми, що сіють смерть, недуги і страждання вже повних десять літ...
Блаженні ті герої, що гасячи пожежу, у полум'ї згоріли зразу; а скільки - мучилися довго, згораючи без диму і вогню, в пекельнім болю, аж поки смерть забрала їх...
А діти, діти! Скільки їх, невинних, життєрадісних, яким лише рости і жити, згасали, як свічки.
Одні - уражені смертельним пилом, що в організми їх проник і молоденьке знищив тіло.
А інші - що навіть ще у лоні не зачались, як вже приреченими стали на біль, каліцтво й смерть повільну...
Немає слів, немає сліз, немає внутрішньої сили перемогти оту розпуку, той біль, той страх, ту безнадію за всі майбутні покоління...
Чи пекла вічного оце початок, а чи кінець?
Не дано нам умом пізнати шляхів Господніх...
Чи грішні ми такі, що в пеклі маємо сконати, яке створили ми самі?
Самі ми атоми розбили, самі ми Землю затруїли, самі природу спотворили, самі й ненависть розплодили, самі й страждаємо...
Чи ж сміємо милосердя ждати, на чудо Боже сподіватись і на оновлення Землі?
Прости нам, Господи прости...

Людмила Почтар, 1996

HOLODOMOR 1932–1933

Without Doctors and Priests, without Graves and Crosses

Scenes III, IV and V
Continued from the last issue of Promin

Reprinted from "A Hunger Most Cruel: The Human Face of the 1932-1933 Terror-Famine in Soviet Ukraine

by Olena Zvychayna
Translated by Roma Franko
Edited by Sonia Morris

Language Lanterns Publications, 2002

This is the second half of a talk that was given by Olena Zvychayna at a Commemorative Program held on September 20, 1953, at the Manhattan Centre in New York, to mark the 20th Anniversary of the Terror-Famine in Soviet Ukraine.

Scene III

"The Union of Town and Country"

This is the phrase coined by Moscow communists to express the "exciting unification" of the village and the city, a union supposedly created by Soviet socialism.

The wheels of our taxi roll along smoothly: you and I are travelling to Tovkachivka ... I'll tell you later why we are going to Tovkachivka. But in the meantime ... the hopelessly grey cloth of life in the capital city of the Ukrainian S.S.R. unwinds before your eyes — a cloth that death uses as a background on which to embroider its own distinctive patterns with cross-stitches as black as the chornozem [*rich black soil*].

A flood of hungry people deluges the city and flows in turbulent streams through its streets and squares. Everywhere, absolutely everywhere, there are piteous farmers with empty bags. Some shout and plead: "Bread! A bit of bread!" Others are silent and sit, spent with fatigue, under the masonry walls — these are the "nearly dead." Still others, indifferent to everyone and everything, occupy "comfortable" places in sheltering corners and concavities in the stone walls — these are the dead.

"Why don't the urban residents organize assistance and relief?" you ask.

"Because officially there is no famine, and asserting that there is a famine, or organizing relief for this 'social scum,' is viewed as counterrevolutionary activity for which you will pay with your life. And, as for private assistance, it also is impossible, because every worker receives only a small, clearly inadequate portion of bread with his ration card. Do you see these queues sneaking their way through the city?"

"Yes."

"The 'fortunate' residents of socialist Kharkiv are constantly standing in line to get what is 'given' to them. 'What is it that is given?' This is a question that makes you want to go deaf ...

"On their ration cards they are 'given' bread, millet, kerosene, kamsa — tiny and terribly salty fish that they greedily swallow whole, together with their intestines, tails, and heads — and some other things like that ...

"Occasionally they are 'given' shoes, or four metres of fabric for a dress, but they also stand in line for days on end *not* to get these 'factory goods,' because ... it is impossible to make enough shoes for everyone! Just look at the dresses the women are wearing. It's true that they're multicoloured, but they are all made out of old clothing that has been dyed, turned inside out, and sewn anew.

"Well, what do you think? How much bread can someone who receives only 300 grams on a ration card spare for a hungry person? A labourer gets a little more, but he needs more ..."

"But are there people who have enough to eat and who can clothe themselves in a normal manner?"

"Yes! Of course! There are even those who eat and dress luxuriously, but they are government officials, the administrators of the Red Terror and

their families. They do not help the hungry as a matter of principle, because they view them as 'social scum' fated for extermination."

"Bread! A bit of bread!"

These groans hang like a cloud over the city. There is no escaping them ...

A human being from a village begs a human being in the city for a bit of bread, and then dies in full public view without ever receiving any.

And there you have "the union of the town and country," the union about which the creators of Soviet socialism speak with such pride!

Scene IV
Commerce

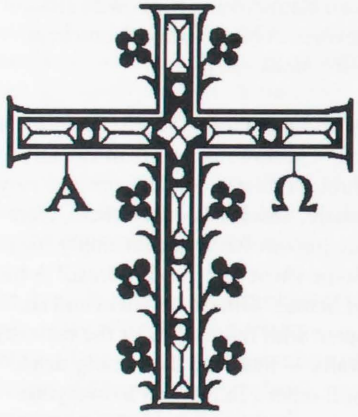
A line-up of several thousand starving peasants is twisting, bending, and winding in spirals on the wasteland beyond Tokachivka ... It is twisting, bending and zigzagging its way forward, striving, like a sentient arrow, to reach its ultimate goal — the kiosk with commercial bread.

"What is commercial bread?"

"What? You don't know? The word comes from 'commerce.' The labour-peasant government of the Ukrainian S.S.R. is engaged in commerce: the grain that it has stolen from the peasants it sells back to hungry peasants as bread for three karbovantsi [*a dollar in pre-1996 Ukrainian currency*] a kilo ... That is why the bread is called commercial. And it is the correct name for it. But to have the good fortune to eat that bread, three karbovantsi are not enough. After registering in the evening, you have to guard your spot in the queue all night, and, from six o'clock in the morning, you have to keep a good grip on the person ahead of you; you have to stoically withstand rain, hail, shoves, and curses, and in some cases, you pay for your dream about bread with your very life.

"What are those?" you ask in horror, casting your eyes at a row of motionless bodies near a ravine.

"Those are corpses ... To be more precise — they are the victims of today's queue for 'commercial bread,'" I reply. "Every time that the queue of hungry people, exhausted



by the intolerable wait, comes into contact with bread that has just been delivered, there is a violent assault on the kiosk, an assault resembling a tornado, a hurricane. The stronger peasants push forward with all their might, and the weaker ones fall to the ground; and then the stronger ones, treading on the bodies, get a better spot in the line. Ribs and bones crunch. This 'social scum' is destroying itself — thereby fulfilling the goals of the Red Kremlin. The labour-peasant militia observes what is happening with callous satisfaction: its function is to toss the corpses aside when the current of self-destruction finally ebbs ... And then the queue, in 'exemplary' order and clutching the person ahead by the waist, enters the kiosk ten at a time under the watchful eye of the militia: 'Bread! Bread! One kilo — per one pair of hands.'"

Over here is one of those fortunate ones who has finally(!) got his "commerce," and he sits down on the grass to eat it ... Look how his fingers tear at the loaf; how he gulps, chokes, snorts, and swallows the bread without chewing it ... But before the 'fortunate' owner of this kilogram of bread can finish his splendid repast, the remaining bread drops helplessly from his weak hands. He writhes, roars from the very bottom of this belly, and vomits, throwing up the bread that he has obtained with such great effort.

In the doorway of the kiosk a militiaman appears and, struggling to speak in Russian, says: "So, citizens, there is bread for only thirteen groups of ten. The rest of you must disperse! We don't want to see hide or hair of you here! Come on now, off you go — on the double!"

He quickly counts off thirteen groups of ten, and the queue of people that so recently was twisting, bending, and zigzagging its way like a sentient arrow striving to reach its goal, is suddenly transformed, as if by a thunderbolt, into an exhausted group of "the nearly dead."

And, in this throng of the "nearly dead," unscrupulous people are already roaming about, offering to buy a kilo of bread ... for thirty karbovantsi. This black marketeering with black bread is conducted under the protective wing of the labour-peasant militia. This too is "commerce" that expedites the destruction of "social scum."

Scene V

Without Graves and Crosses

Night.

You and I are observing life in the capital of the Ukrainian S.S.R. from a balcony on the sixth floor. Up above, the stars are barely twinkling. And down below, the dull din of the city can hardly be heard.

A truck with a canvas-covered box swoops in like a black bat to the gates of our building. A few militiamen jump down. The janitor of our building appears and, with his help, the bodies of the dead and the still living are flung into the back of the truck.

A moment later, the truck, after travelling a short distance, comes to a stop in front of a neighbouring building where the same "operation" is repeated.

The dark air of the May night is pierced by the groaning and the wailing of the still living — now buried by corpses. But such minor details of their "operation" do not cause the least bit of concern among the workers of the "labour-peasant militia" that carries out the will of the "labour-peasant" government of the Ukrainian S.S.R.

With full loads stashed under their canvases, these trucks speed away beyond the city boundaries, into the field, into the forest. There they unload their "cargo" into marshes or ravines, or simply leave the unfortunate wretches in the forest ...

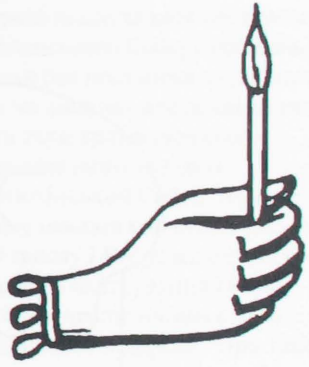
And this scene is repeated every night ... After such an "experiment," it is only the odd person who is fortunate enough to struggle back to Kharkiv ...

It is not candles, but stars that light the way for our peasants in their final moments; it is not doctors, but death the saviour that sets them free from their suffering with a touch as cold as ice; and it is not a priest, but God Himself who accepts their final prayers and ... their souls ...

Do we fully comprehend the number 7,000,000? It is a number equivalent to the population of New York; it is all of Austria; it is three Slovakias!

Brothers and sisters! Let us honour the memory of the seven million victims of the artificial famine organized in Ukraine by Red Moscow — the seven million who died among stone walls without doctors and priests, without graves and crosses.

Let us rise and honour their memory with a moment of silence.

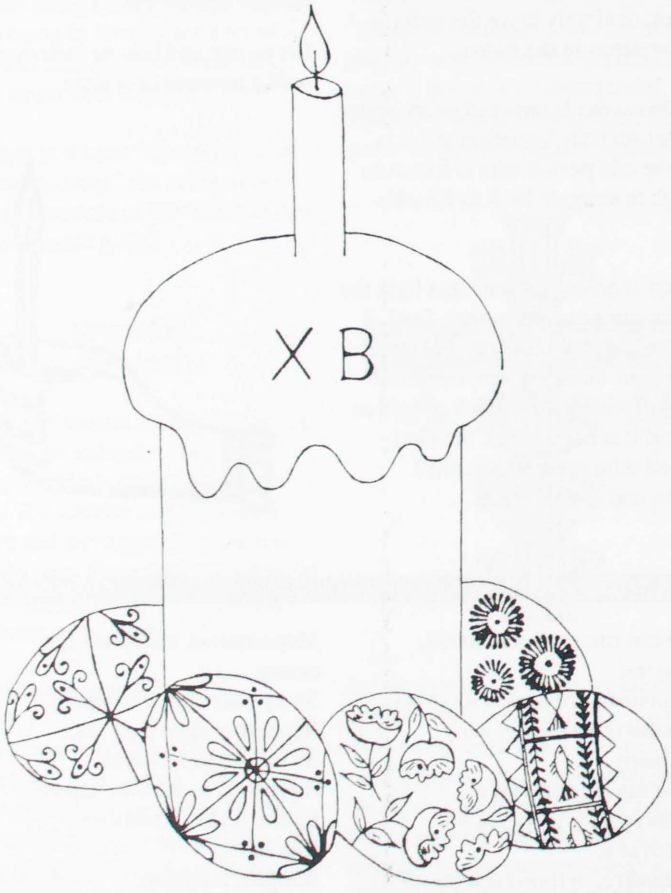


O Lord who watches over children in the present life and in the world to come because of their simplicity and innocence of mind, abundantly satisfying them with a place in Abraham's bosom, bringing them to live in radiantly shining places where the spirits of the righteous dwell: receive in peace the soul of Your little servants who perished in the famine-genocide in Ukraine in 1932-33, for You Yourself have said, "Let the little children come to Me, for such is the Kingdom of Heaven." Amen.

Свічки плачуть, палаючи, тануючи,
Гарячими сльозами на стіну,
Згадайте катовану мою Україну,
Пом'яніть, поплачте!...
Плачте ж, діти безрідні, моліться,
Згадайте, зупиніться на мить,
Не дайте дрові невинній пролитися,
Кричіть, голосіть!
Плачте так, щоб долинув ваш плач
До престолу, торкнувся душ,
Щоб відчув вашу силу здивований кат...
Плачте, моліться за нас,
Мордованих в тюрмах до скону.
За пробиті дитячі скроні,
Черепи — Дем'янів Лаз.
За коси, дівочі коси,
На голих, розбитих черепах,
Вапно на ще живих — у сльозах...
Збирай, Україно,
Ці страшні покоси!
Хто відповість за злочин, хто скаже,
Хто винен був оцим чужим,
Що неньку нашу розпинали,
Хто покарає, правду скаже?..

(З книжки "Говорить четверте покоління - Голод 1933 моїми очима")

Великдень - Пасха



І. Огієнко

Пасха - головне Християнське Свято на честь Воскресення Господа нашого Ісуса Христа. Свято це існувало вже при Апостолах, і з самого початку було присвячене тільки пам'яті Ісуса Христа, цебто припадало конечно на п'ятницю, - день смерті Ісуса Христа, як твердить про це церковне Передання.

Спочатку на всьому православному Сході Пасха святкувалася разом з гебреями, цебто в п'ятницю 14 дня місяця нісана, ввечері в день приготовлення Пасхального Агнця, бо в цей день наступила смерть Ісуса Христа на Хресті, як про це свідчить Євангелист Іван (19.31), а також давні Отці Церкви: Іриней, Тертиліан, Ориген.

Церква навчає, що Пасхальний Агнець - це прообраз Ісуса Христа, а тому Святе Писання зве Ісуса Христа Агнцем Божим, Агнцем Пасхальним, Пасхою (див. 1 Кор. 5. 7, Ів. 19. 33. 36, Вихід 12. 46). Так само звуть "Пасха" і давніші Отці Церкви, які назву Пасха виводять від гебрейського Pesakh, Pasak, а арамейське Paskha, грецьке paschein - страждати; так пишуть Юстин, Тертиліян, Іриней.

За Євангеліями т. зв. синоптичними, цебто Матвія, Марка, Луки, смерть Ісуса Христа наступила не 14 а 15 гебрейського місяця нісана, хоч із їхніх свідчень ясно не видно, щоб Христос помер в день гебрейської Пасхи чи в день по ній. Ось тому в початковій Християнській Церкві багато було таких що справляли Пасху теж 14 нісана, але на спомин Тайної Вечері (за Єв. Іваном вона була 13 нісана).

Свято Пасхи, як окреме Свято, розпочалося дуже рано. Дехто з богословів навіть думає, що воно йде з Апостольських часів. Привід до цього дає свідчення Апостола Павла 1 Кор. 5. 7-8: "Наша Пасха, Христос, за нас у жертву принесений, тому святкуймо в

ветхій розчині". Але нові дослідники твердять, що ці Павлові слова ще не показують, ніби у коринтян було вже осібне Свято Пасха, бо найстарші Отці зовсім не згадують за якесь рокове Свято Пасхи, яке святкувалося б якогось осібного дня чи осібного періоду днів.

Славний богослов Тертуліян (160 - по. III віку) пише, що кожна неділя святкується, як день радости та втіхи, і цього дня не буває ані посту, ані клякань, бо це пам'ять воскресення Христового. Оці святкування неділя з бігом часу ставали все більше врочистими тоді, коли вони припадали на день роковин смерти й Воскресення Ісуса Христа. І вже в II віці святкування цих подій зосередилося в два окремі великі Свята, які обидва звалися Пасхою. Це були: 1) Пасха на честь смерти Ісуса Христа - Пасха Хресна і 2) Пасха на честь Воскресення Христового - Пасха Воскресна.

Пасха Хресна проходила в скорбі й суворому пості, який тягнувся не тільки в п'ятницю, але й суботу, аж до ранку неділі, і кінчався воскресною Євхаристією, якою починалась Пасха Воскресна. Воскресна Пасха тяглася 50 день, і була Святом не тільки Воскресення Ісуса Христа, але й Його Вознесення, а також Зшестя Святого Духа, чому й звалася П'ятдесятниця. Тепер це час уживання Тріоді Цвітної. З бігом часу Християнська Церква все більше звільнялася від юдейства, а тому юдейське святкування Пасхи 14 нісана, яке пратикувалося по всьому Сході, а надто в Церквах малоазійських, що повстали з язичників, ставало все більше та більше невідповідним. Хто святкував Пасху цього часу, стали звати їх жидівствуючими, або

квадродециманами (чотирнадцятниками).

Захід, Римська Церква, мала менший юдейський вплив, а тому тут не практикувався юдейський час Пасхи, 14 нісана, - тут її святкували у першу до повнолунні (повні) неділю, а не в п'ятницю.

Але що далі, то все більше Пасха по Церквах з язичників ставала Пасхою Воскресною. Не йшло це легко, і довело до запеклих спорів, коли саме святкувати Пасху. Це т. зв. "пасхальні спори", які провадили особливо малоазійські Єпископи головно з Заходом, і які тяглися з кінця II-го віку протягом усього III-го століття. Року 16-го Єпископ Смирнський Полікарп вів пасхальні переговори з Єпископом римським Аникитою, але ні до чого не договорилися. Були скликувані Собори в II віці в Палестині, Понті, Галії, Олександрі, Коринті. Єпископи Азії уперто стояли за 14 нісана, а інші - за першу неділю по повні весіннього місяця.

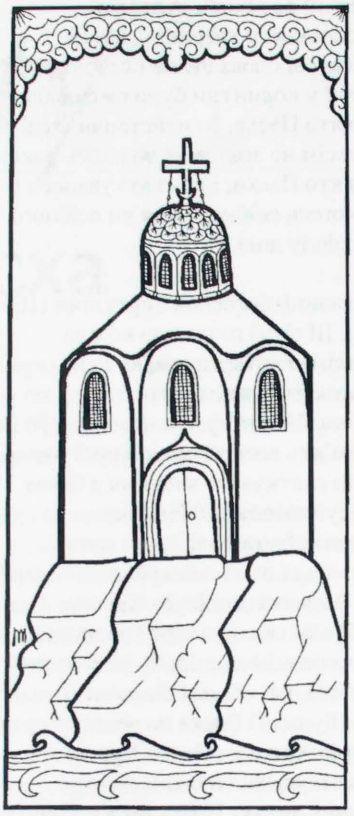
Пасхальні спори тяглися аж до I Вселенського Собору, до 325-го року, і тільки цей Собор остаточно постановив святкувати Пасху лише в першу неділю по весняній повні місяця, і конче не разом з юдеями, але по них. А щоб знати, коли саме Пасха, складено було перші таблиці її, що звуться з того часу Пасхаліями. Більшість Церков послухалися постанови I Вселенського Собору про день Пасхи (ця постанова в оригіналі до нас не дійшла), але деякі Церкви далі таки трималися свого стародавнього звичаю і Антіохійський Собор 341-го року знову наказав конче додержувати постанову I Вселенського Собору про день святкування Пасхи, грозячи неслухняним карою звільнення з Церкви. Про таке святкування говорило ще 7 Апостольське Правило: "Коли хто, Єпископ, чи Пресвитер, чи Диякон святий день Пасхи буде святкувати раніше весіннього рівнодення, або буде святкувати з юдеями, нехай буде викинений з священичого чину".

Маємо свідчення, що в IV віці на Сході й Заході обидві Пасхи, Хресна й Воскресна, зовсім поєдналися в одну Воскресну, яка святкувалася сім день. А вже в V віці Пасха стала виключно Воскресня, і святкуватися стала щодалі, то все більш урочисто.

Але все таки врочисте святкування Страсної П'ятниці позосталося в деяких народів, особливо протестантських, і до сьогодні.

Світле Воскресення з часом стало зватися "царем днів", "празником над празниками". Свято супроводилось позацерковними маніфестаціями та іллюмінаціями. У певних моментах вірні в Храмі під час Богослуження зверталися один до одного з привітом: Господь воскрес! А на це відповідали: Воїстину воскрес!

З приводу Пасхи імператори видавали зарядження звільняти ув'язнених, а багачі часом відпускали своїх рабів. Бідним роздавалося урядова або приватна допомога. За середніх віків на Великдень війна звичайно спинялася.



Sviachenia:
The Blessing of Traditional Easter Foods

Historically, the lenten period was a period of fasting and abstaining from meat and dairy products every day. To show their joy and gratitude at the end of this strict fast, people took to the Divine Liturgy celebrated on Easter morning food which was blessed and which they later ate at their Easter "break-fast."

This custom of blessing the foods which will be consumed on Easter continues in all Ukrainian churches. There cannot be anyone who has ever eaten the traditional Easter breakfast of hard-boiled eggs, various meats and sausages, cheese or cheese-like foods, horseradish, butter, and the beautiful paska, without feeling this meal is special, as it is, for each of these foods has symbolic meanings which reflect the faith of our people.

Eggs: Krashanky and Pysanky

The egg is often likened to the tomb from which Christ arose. Jesus came out of the tomb like a living chick comes out of an egg which looks dead. With the special meaning of hope, of the emergence of new life, and of the Resurrection, the decoration of *pysanky* with Christian symbols is fitting, and the sharing of the *pysanky* with friends and relatives shows the good wishes given to them. The *krashanky* (plain coloured hard-boiled eggs) will be used to first break the fast, and the sharing of one egg by all members of the family shows family unity and hope for a good life in the year ahead.

Meat Products

All meat products represent the animals used in sacrifice in the Old Testament, and remind us of the sacrifice of our Saviour Jesus Christ, Who became for us "a Lamb of God, taking away the sins of the world." Meats also remind us of the story of the fattened calf prepared by the father for the prodigal son; the analogy is the Lord giving His Son to mankind who sinned. Ham symbolizes freedom from the Old Law which did not allow some kinds of meat; the New Law began with the Resurrection.

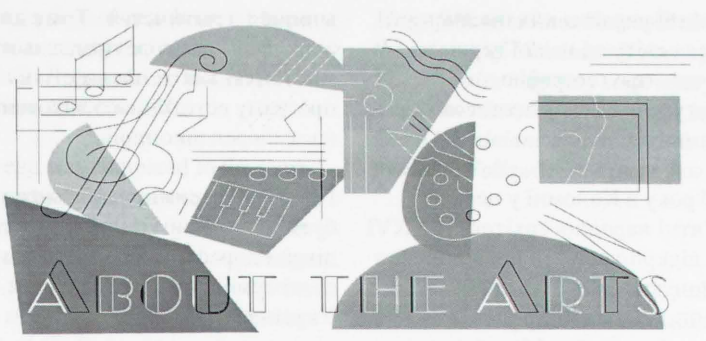
Dairy Products: Butter and Cheese

Butter in the shape of a lamb can remind us of Jesus, the Paschal Lamb. All dairy products are related to the prophesies which told of the prosperity and peace of the Messianic times and are symbolic of the special gifts which God gives us.

Easter Bread: Paska and Babka

Bread is symbolic of Jesus Christ, the "Living Bread," who "came down from heaven to give life eternal to the world." The richness of this bread, both in ingredients and in decoration, is a reflection of the special meaning it holds. Bread reminds us of Jesus, Who in the Eucharist is the True Bread of everlasting life, and Who nourishes our souls as bread nourishes our bodies.

Continued on page 30



Мистецтво писанки

У багатьох народів яйце здавна є символом весняного відродження природи, зародження життя, продовження роду, їжею, подарунком тощо. Фарбоване, розмальоване яйце вважається оберегом. Залежно від місцевої традиції, техніки оздоблення розмальовані яйця мають такі назви: писанки (розписані воском, найчастіше двоколірні), крашанки (одноколірні), мальованки (мальовані пензликом, здебільшого по дереву), шкрьобанки, дряпанки (орнаменти, видряпані по фарбованому яйцю гострим предметом), крапанки, галунки (по фарбованому яйцю нанесені одно - та різноколірні крапки).

Писанка дістала назву від слова "писати". Найпоширенішим вважається восковий метод розпису. Для цього беруть розтоплений віск і заповнюють ним писак - металеву конусоподібну трубочку з дерев'яним держачком, потім майстерно наносять на яйце спочатку деталі орнаменти, що мають лишитися білими, далі яйце забарвлюють, наприклад жовтою фарбою. По цьому тлу пишуть воском певні елементи задуманого розпису, які матимуть жовтий колір, і опускають яйце в якусь темнішу, може зелену фарбу. Потому на зеленому тлі відтворюють відповідні деталі орнаменту червоного кольору і.т.п. Нарешті тло забарвлюють якоюсь темною фарбою, найчастіше чорною, коричневою чи вишневою. Закінчивши фарбувати, писанку підігрівають, щоб зняти нанесений на яйце віск (або ставлять у череп'яній мисці в піч). Під час виготовлення писанок фарбу тримають холодною, щов не розтопити нанесений воском рисунок.

Точність нанесення рисунка восковими лініями, розмітка і членування сферичної площі, дотримання ритму і рівноваги у побудові орнаментальної композиції, пропорціональність - усе це бачимо на писанках народних умільців.

Тематика писанкових орнаментів пов'язана з характером селянської праці, звичаями та обрядами, оспівуванням землі, небесних світил, знарядь праці, природи. Орнаменти писанок, пов'язані також з місцевою міфологією та флорою. Узори писанок - геометричні, рослинні, побутово-предметні, декоративні (зірки, хрести, сонця) - мають календарне значення і в різних народів означають щастя, добробут, добру прикмету. Найпоширеніші назви писанок такі: грабельки, вітрячки, кривульки, драбинки, крученики, ружі, баранячі роги, кленове листя, рибки, барвінок, сосонки та інші. Чорною фарбою розмальовують писанки тоді, коли в хаті хтось помер до Великодня. Коли поминають покійників, писанки кладуть на могилки. У минулому чорну фарбу отримували з навару коріння кропиви, вільхової кори: фарбували також сажею. Особливо багато по всій Україні готували крашанок і писанок до Великодня. Повернувшись із церкви, освячене яйце їли першим. Його розрізали на стільки частин, скільки було членів сім'ї.

На Великдень крашанками та писанками обмінюються, дають бідним, сусідам, роздають дітям. Щоб бути рум'яними, дівчата

вмиваються водою, в яку опускають крашанку чи писанку . Крашанки і писанки залюбки використовує молодь у святкових розвагах. По всій Україні після панахиди над могилою небіжчика родичі роздають крашанки чи писанки. На традиційних громадських поминках (проводи, гробки, могилки), які припадають на перший тиждень по Пасці, обов'язково їдять крашанки чи писанки. На Юрія, коли йшли вперше оглядати в поле озимину, брали крашанки, клали їх у зелене жито. Якщо їх було видно з жита, та закопували в землю (задобрювали богів хліборобства).

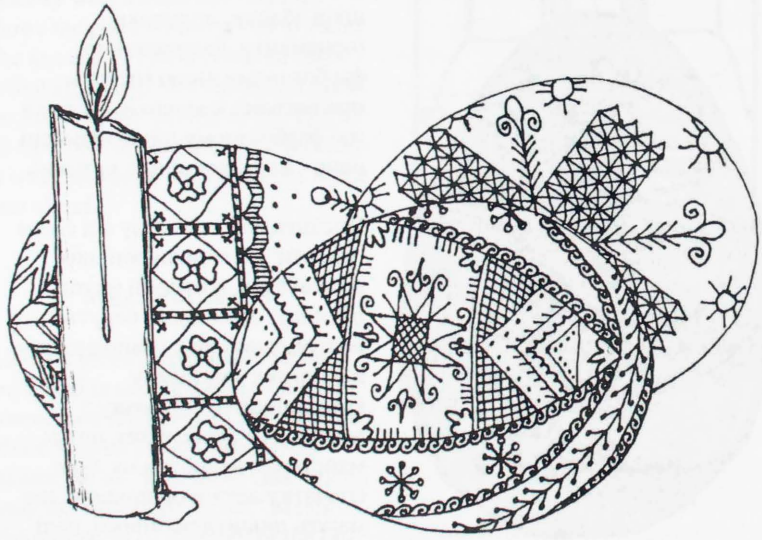
Писанки - праматір народного декоративного мистецтва. Тисячолітня культура писанкарства створила незліченну кількість орнаментів. Велике мистецтво писанки, далеке від натуралізму, насамперед вражає благородством кольорових сполучень, чистотою барв, сміливими тональними та кольоровими контрастами.

В роки зневажливого з часом і ворожого ставлення до народної культури мистецтво писанки зазнало чималих втрат. Лише колекції українських писанок у музеях світу та нашої держави свідчать про географію побутування їх та багатство орнаментів.

1987 року в Коломиї у церкві - пам'ятці народної архітектури XVI ст. - відкрили музей писанки. Тут експонуються гуцульські, подільські, наддніпрянські та поліські писанки. Музейна експозиція знайомить з історією писанкарства, з роллю писанки в духовній культурі слов'янства. Мистецтву писанки, як і вишивки, вчилися з дитинства. Тому для відродження цього прадавнього мистецтва його слід ввести в програму естетичного виховання насамперед школярів.

І сьогодні гарна писанка може бути найкращим подарунком для дітей і дорослих під час весняних свят, сувеніром для гостей України.

Із Буклету
Київ "Мистецтво", 1992
Автор тексту Лідія Орел



What We Know about the Origins of Pysanky

The art of pysanky is so ancient that no one truly knows its origins. It is known that at least 2,000 years ago, primitive people who lived in the area of Ukraine worshiped the sun. These pagan people saw parallels between the yellow yolk of the egg and the sun, the white of the egg and the moon. In those ancient times, the egg was believed to have magical power and often was used in sun worship ceremonies.

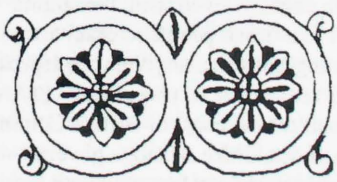
Our long-ago ancestors also knew that the egg could be the source of life. In rituals of the spring which celebrated both the return of the sun as the days grew longer and the rebirth of the earth as nature woke from the long winter, the raw, fertile egg gained significance as a symbol of life and hope.

When the nation of Ukraine accepted Christianity in 988 A.D., the egg was adopted as a religious symbol of the Easter celebration — both as the egg which was eaten to first break the fast of Lent and in the form of pysanky, decorated with designs of Christian significance. Written references from as early as the thirteenth century recorded the well-developed customs of pysanky and krashanky in Ukraine. The pysanky now had new symbol-

ism as a sign of new hope — hope that man could feel because of Christ's Resurrection and His promise of eternal life.

The egg was compared to the tomb from which Christ arose and the old pagan symbols were given new Christian meanings — the old sun designs now stood for the Son of God, triangles stood for the Holy Trinity, stars showed God's love toward man, dots represented Mary's tears, and crosses represented Christ's suffering for us. New symbols were added too — the fish which represented Christianity, forty-triangle designs which reminded us of the forty days of fasting by Christ and the forty days of Lent, the butterfly as a sign of the Resurrection, and designs of Ukrainian-style churches, our place of worship.

Through many years, the pagan beginnings have faded from our memories, and the new, glorious, Christian meanings attached to pysanky have given Ukrainians and others much joy.



Many folk tales have been told about the origins of Ukrainian Easter eggs. These stories may vary somewhat from one to another, but all show the importance Ukrainians placed on their pysanky. Following are just a few.

* * *

One tale tells of a poor peddler who was on his way to market to sell his basket of eggs when he came upon a crowd who was mocking and jeering a man carrying a heavy cross. The peddler ran to help the man carry the cross for a while. When the peddler returned to his basket of eggs by the roadside, he found they had all been transformed into beautiful pysanky. The peddler was Simon the Cyrenian, the man carrying the heavy cross was Christ.

* * *

A legend sometimes told is of one year a long time ago when birds who were traveling south were surprised by a sudden sharp freeze. The poor creatures fell to the ground, too frozen to fly. The generous Ukrainian peasants took the birds into their homes and nursed them until spring when they could fly away on their own. In gratitude for the kindness shown them, the birds returned with decorated eggs for the peasants who saved their lives. And so, it is said, ever since then, eggs are decorated in beautiful pysanky every spring.

* * *

On the morning after the Sabbath, as another folk tale goes, Mary Magdalene and her companions were on their way to Christ's tomb to anoint His body with sweet spices. They had taken along a basket of eggs to eat after their work was done, but when they got to the tomb and found that Christ was risen from the dead, they also discovered their eggs had changed to many beautiful colours.

Ukrainians have raised the custom of pysanky from their early pagan beginnings to a fine art reflecting a deep Christian faith. This tradition has brought joy and beauty to the life of all those who have made, seen or received them. Although one might not believe in the legends of long ago, it is hoped that the beautiful traditions of pysanky will be preserved, promoted, and perpetuated by all Ukrainians for all time.

(Excerpted from Ukrainian Easter: Traditions, Folk Customs, and Recipes. Compiled by Mary Ann Woloch Vaughn. Ukrainian Heritage Company, 1983.)

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR
Use this form for a new or renewed subscription for yourself.

Gift _____ New Subscription _____ Renewed Subscription _____

Name _____

Address _____

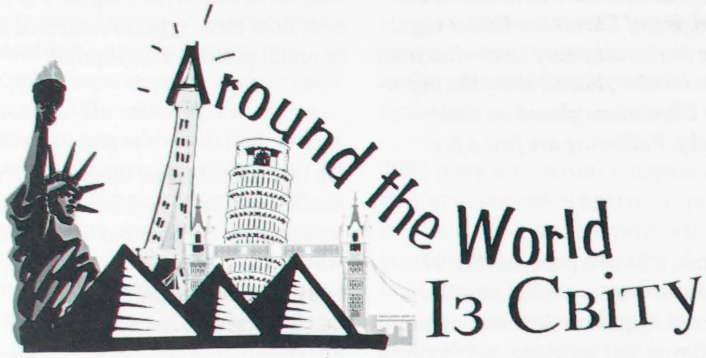
City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

If GIFT indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s) at $25 or $30 a year

Canada $25 a year, other countries $30 a year - В Канаді $25 на рік, в інших країнах $30 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1



PROMIN helps to "stamp out leprosy" with *The Leprosy Mission Canada*

The Leprosy Mission Canada (LMC) models the love of Jesus as he reached out to those who suffered. With a touch of compassion, LMC reaches out to the men, women and children who suffer the horrible effects and debilitating deformities of leprosy.

In the name of Jesus Christ, LMC ministers to the physical, mental, social and spiritual needs of men, women and children who have leprosy. Their prayer is that we might share a little of the love of Jesus with them as we offer them the courage and dignity of a cure.

About Leprosy

Leprosy is a disease caused by the Mycobacterium leprae bacteria. This bacterium affects the body's nervous system, concentrating on the cooler parts of the body. Affected areas are skin, eyes, and muscles in the hands and feet.

As the disease progresses, the symptoms only get worse; numbness in hands and feet make the patient vulnerable to cuts and infections that can't be felt; stiffened muscles cause clawed hands, loss of the blinking reflex leads to total blindness, and in some cases amputation of fingers, an arm or leg is necessary.

Leprosy is thought to be infectious, transmitted through airborne droplets, such as when someone sneezes or coughs. But most people - about 95% of the population - are naturally immune. Yet there are over 1,100 new cases detected every day.

People who contract leprosy are affected both physically and socially. This disease has been around since Biblical times and the myths, fear and stigma surrounding it still remains strong. From small children to older adults, people with leprosy are ostracized, shamed and forced out of their communities and homes. The person with the disease is usually so humiliated and frightened they go into hiding, failing to get treatment as the disease worsens.

Although the disease is not yet fully understood, there is a cure. A blend of drugs known as Multi Drug Therapy (MDT) is effective in killing all known strains of leprosy bacteria. MDT is given to patients for six months up to two years, depending on the severity and progression of the disease.

History of Leprosy

Ever since Biblical times, people have been fearful about leprosy. Although it once existed in Europe, in anywhere from 1 to 2000 BC, it has since faded out and no one really knows why. There are still as many as 24 countries in Asia, Africa and Latin America where leprosy still exists as a public health concern, notably Brazil, India, Indonesia and Myanmar. In these areas, it still retains its moniker "The Living Death."

Leprosy is no longer a health concern in North America but it may be surprising to learn that even Canada has struggled with leprosy in its past. Leprosy first came to Canada primarily through immigration; it is also thought to be brought through infected sailors as well. The disease existed in Canada from the 19th century until the mid 20th century. Even then, the stigma and fear drove people to cruel acts. During this time, anyone with leprosy was sent to one of two places - D'Arcy Island off the coast of British Columbia or Sheldrake Island, a government-determined lazaretto near New Brunswick. D'Arcy Island was reserved for "Chinese lepers", where they were provided with food and basic supplies but were essentially left, uncared for and alone to die. The lazaretto in New Brunswick was designated for the "white lepers". The men, women and children confined here endured the same treatment and many tried to escape.

Today leprosy is rare in Canada and is brought in through immigration in small numbers. Tropical disease units of major hospitals usually treat such cases. Medical professionals describe the disease as only "mildly

infectious" and up to 95% of the world's population is naturally immune. Leprosy is not a public health concern in Canada and is, thankfully, a part of Canada's past.

Several attempts have been made to come up with a vaccine for leprosy, but so far none have been satisfactory. American Leprosy Missions, along with the support of LMC, is continuing the study.

Curing Leprosy

Curing leprosy is complex, as leprosy is a social condition as well as a physical ailment. LMC must participate in many different activities in order to fully help a patient overcome this disease.

The cost of $350 per cure is based on a sampling of LMC's work in three focus regions: Africa, South Asia (including India) and South East Asia. It includes finding and diagnosing patients, providing various medications, monitoring patient reaction, and where possible, providing free surgery, physiotherapy, occupational therapy, ulcer care, vocational training and the treatment of painful nerve reactions. In addition, LMC works within the communities, educating people about the reality of leprosy. This reduces the stigma against those with leprosy, and allows the patients to return to greater acceptance and participation in their communities. Some of LMC's community-based activities include:

Increased capacity for hospital care: Leprosy patients may have many other medical issues. We are already working to expand the range of medical care available in each hospital.

Increased activity in preventing disability: With proper care, many disabilities can be prevented. Our surgeons, physicians and therapists are able to provide innovative solutions to disabilities associated with leprosy.

Training health care workers: Governments and regional health care professionals are requesting an increased involvement by LMC in training health care workers. This is exciting, because as more health care workers understand leprosy, more patients will receive the care they need in a timely manner.

Education: Even today, when we know that leprosy can be completely cured, many patients wait too long to get treatment or stop treatment before it can be fully effective. These patients are very susceptible to the damage leprosy causes. By teaching parents, children, teachers and health care workers, we can do so much more to stop the devastation leprosy causes.

Long term solutions: Reconstructive surgery, vocational training, and socio-economic interventions all contribute to the overall effectiveness of our work. We must provide each patient with the means to re-enter their community as independent men and women, able to earn their own living. With encouragement, education and economic assistance those affected by leprosy can live completely independently.

Thousands of Canadians every year support the full spectrum of the Mission's healing work and help us reach out to the whole person, helping them regain independence.

How PROMIN helps "stamp out leprosy" — LMC's Stamp Program

Many friends of the Leprosy Mission Canada help by sending their trimmed, used postage stamps. In 2006, LMC was able to raise over $12,000 from stamp sales and the money realized is used to cure and care, and to supply medicine and rehabilitation to people affected by leprosy.

Stamps sent to LMC are repackaged into 25-pound bags and sold to dealers at $6.00 per pound. Albums and valuable stamp collections are sold through a firm of auctioneers.

For several months now, Promin has been saving all the used postage stamps that come to us on your letters and sending them to LMC. In the coming months, we will provide you with an update as to how much our stamp donations have translated into helping care for people with leprosy around the world.

If you would like to donate stamps personally, or perhaps encourage your local UWAC or parish to support the cure of leprosy in this simple and very inexpensive way, please visit www.leprosy.ca or call the Leprosy Mission Canada at 1-888-537-7679 for details.

The Leprosy Mission Canada

Жіночі Постаті
Women of Influence

Орися Сушко

Від імені Президента України Віктора Ющенка, амбасадор Ігор Осташ вручає орден Княгині Ольги, III ступеня, Орисі Сушко під час Конґресу КУК, в жовтні, 2007 р.

Крайова Управа Союзу Українців Самостійників сердечно вітає Орисю Сушко, яка за Указом Президента України Віктора Ющенка була нагороджена орденом Княгині Ольги III ступеня.

В Указі вказується:
За вигомий особистий внесок у зміцнення авторитету України у світі, популяризацію її історичних і сучасних надбань та з нагоди 16-ої річниці Незалежности України постановляю: Нагородити орденом III ступеня Сушко Орисю Павлівну - президента Конґресу Українців Канади.

Ми радіємо великими успіхами та досягненнями Орисі Сушко під час її каденції як президент Конґресу Українців Канади, в додатку до її довголітньої громадської праці, скерована для добра і розвитку загально українських справ в Канаді і в Україні.

Бажаємо її дальших плідних успіхів у важливій праці на користь українського народу!

* * *

The National Executive of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada warmly greets Orysia Sushko, who, at the decree of the President of Ukraine, Victor Yuschenko, was bestowed the Kniahyna Olha III medal.

The decree states the following:
For an outstanding contribution in strengthening the prestige of Ukraine in the world, popularizing her historical and contemporary (current) situations and efforts, as well as on the event of the 16th anniversary of Ukraine's independence I decree (resolve) to:Award Orysia Sushko (Pavlivna) with the order of Kniahynia Olha III level - president of the Ukrainian Canadian Congress.

We are delighted with the achievements and successes of Orysia Sushko, both during her tenure as president of the Ukrainian Canadian Congress and in her many years of previous service to the Ukrainian community both in Canada and with issues dealing specifically with Ukraine.

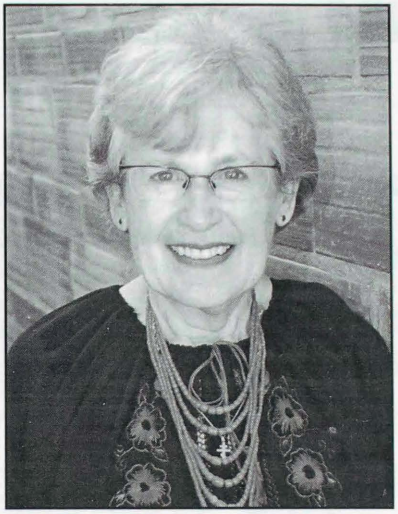
In her acceptance remarks, Orysia stated: "As a third generation Canadian it has been my distinct honour to assist my ancestral homeland through my involvement in both the Canadian and Ukrainian communities. I will always continue to do so".

USRL is indeed proud of Orysia's achievements and wish her much success in the future.

Sonja Bejzyk
National President, USRL

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Ukrainian Women's Association of Canada



Zennia Yuzik
National UWAC President

For Ukrainians, Velykden or Easter is the most joyous of all the Feast Days of the year. The Resurrection of our Lord and Saviour, Jesus Christ, renews us with hope that, as Christ rose from the dead, so too we shall someday rise to life eternal with our God in heaven. Velykden is the triumph of good over evil, of light over darkness. May this Feast of all Feasts bring each one of you joy and happiness, and enrich your lives with God's Grace, Peace, and Love. On behalf of all the Executive I wish everyone a very Happy Easter, and greet you with the traditional greeting, *Christ Is Risen! Indeed He Is Risen!*

Convenor Update

I am pleased to report that we have added two convenors to the list: Promin - Adele Trischuk (Saskatchewan) and Women's Issues - Patricia Yuzik (Saskatchewan). Each province still has vacancies in its list, and we are working on filling them. Again, if any of you are so inclined, please contact your Provincial President. We are also reminding all convenors to share any news, information, or activities carried out in our journal. Sharing of ideas and activities brings us closer together, and inspires us to greater things.

Membership Recognition

Many branches have been holding their Installation of New Members and Member Recognition Functions. We sincerely welcome all the new members, and wish them many fulfilling years within our Association. We congratulate all the members who were recognized for their years of service, and we thank them for their dedication, their sacrifices, and for their caring love of our Church and our UWAC.

Constitution

We still have not filled the slate for the Constitution Committee, and are asking each Provincial President to appoint someone from their province. Thus far we have:Cecilia Kachkowski (Saskatchewan) and Olena Garrity (Manitoba). As soon as the Committee is complete, we can start on the important project of Constitution review.

Anketa Submissions

The forms are slowly coming in, and we remind the branches that the submission date is May 1/08. Please include your e-mail addresses for those branches who have them.

Inventory

Last month, we listed some of the items available for purchase from our office. Additional items we are listing this month are:

1. Easter Cards with envelopes (Blank)- Package of 12 for $10.00
2. Smoloskyp Cards with envelopes (Blank) - package of 12 for $3.00
3. Feast Days of the Ukrainian Orthodox Church, by Rev. Dr. Ivan Stus - $7.95
4. Ukrainian Canadiana - $10.00
5. Easter (Booklet of material compiled for the use of those seeking information on Easter as celebrated by people of Ukrainian background. Includes Pysanka Designs, Basic Steps in Writing Pysanky, Easter Bread recipes and designs) - $5.00

All orders will have GST and shipping added. When sending payment for orders, please write the Invoice number on your cheque.

National Council of Women of Canada

The NCWC, of which UWAC is a member, has sent us their 2008 Resolutions Package.There are too many pages to print in our journal, but if anyone would like a copy, please let us know and we can have an electronic copy sent to you. The topics dealt with are:

1. Appointment of Judges to Supreme Court of Canada
2. Inadequacies in Income Transfer Programs for Low Income Seniors
3. Call for a New National Energy Strategy for Canada
4. The Need for a National Denticare Program
5. Need for Pollutants in Mining Waste to be Reported in the National Pollutant Release Inventory
6. Need for Reform of the Employment Insurance Program
7. Point of Sale Security
8. Call for Canadian Support for UN Declaration on Rights of Indigenous Peoples
9. Child Poverty and Poverty Reduction Strategies
10. Midwifery Services in Canada

For Our Children
Нашим Дітям

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Христос Воскрес! Усе радіє ...
Сміється сонечко з небес,
Прозора річечка леліє -
Христос Воскрес!
Христос Воскрес!

В траві фіялочки зідхають,
І пролісок тремтить увесь,
Розквітла яблунька аж сяє -
Христос Воскрес!
Христос Воскрес!

Дзвенять пташки у полі, в лісі,
І дзвін співає до небес,
Де білі хмарки розплилися -
Христос Воскрес!
Христос Воскрес!

А. Перелісна

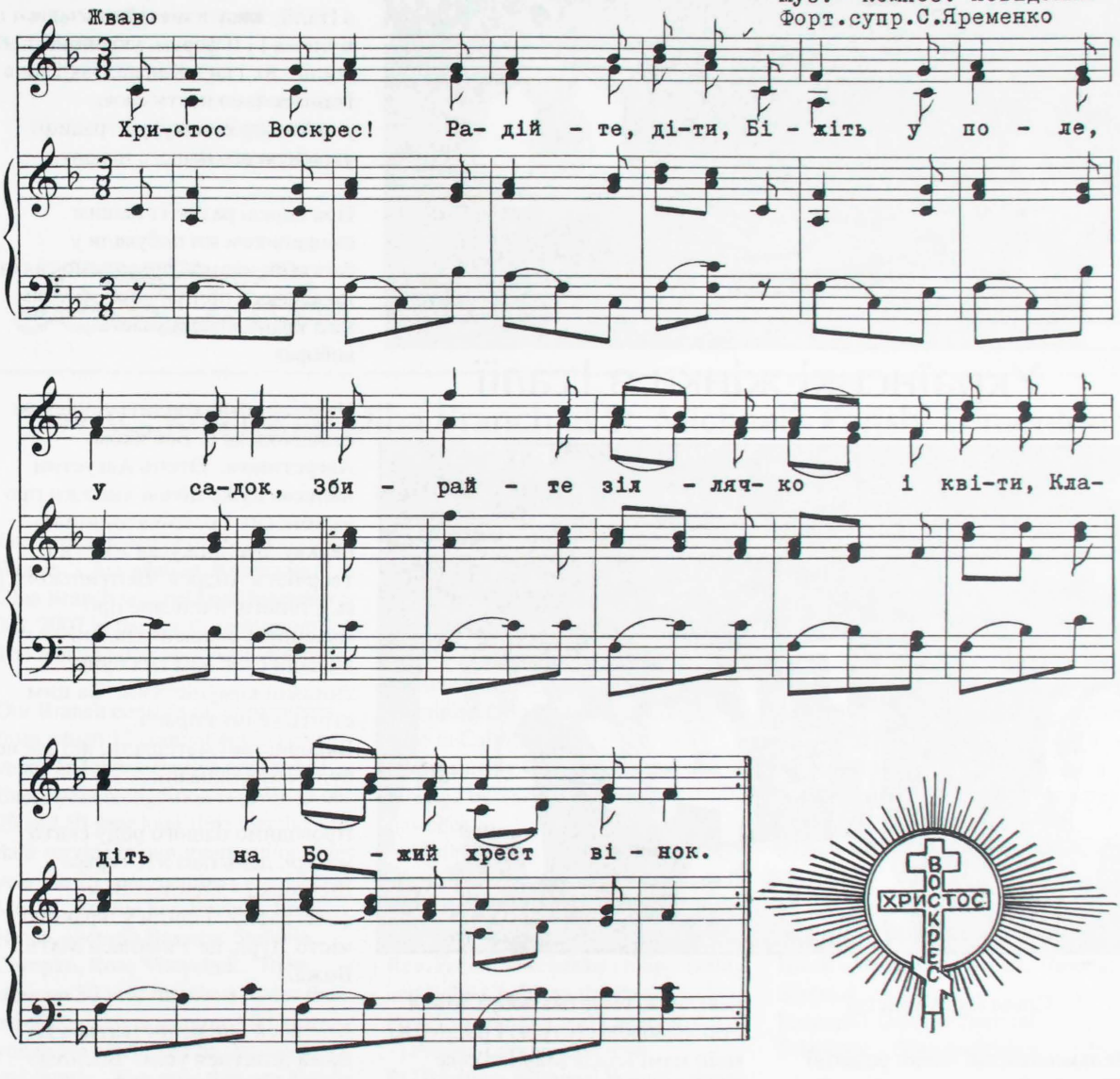
ВЕСНЯНКА

А вже красне сонечко
Припекло, припекло,
Яснощире золото
Розлило, розлило,
На вулиці струмені
Воркотять, воркотять,
Журавлі курликають
Та летять, та летять.
Засиніли проліски
У ліску, у ліску ...
Швидко буле земленька
Вся в вінку, вся в вінку.
Ой сонечку-батечку,
Догоди, догоди,
А ти земле-матінко,
Уроди, уроди.

Свято Пасхи - намалювала Решетілова Христина, 11 років, Кубань

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Слова Л.Глібова
Муз.- композ.-невідомий
Форт.супр.С.Яременко



2. Нехай бренять і пахнуть квіти,
Нехай почує Божий рай,
Як на землі радіють діти
І звеселяють рідний край.

3. На все погляне Божа Мати,
Радіючи, з святих небес...
Збирайтесь, діти, нум співати:
"Христос Воскрес!
Христос Воскрес!"

Українські жінки в Італії

Слава Ісусу Христу!

Вельмишановні члени редакції "Промінь", хочу передати мої найщиріші вітання із Італії.

Як багато років тому наших українців доля розкидала по цілому світу! Мої давні родичі живуть в Торонто в Канаді. 30 років тому моя мама із братом в пошуках їх поїхала до Канади. Тут доля звела її із прекрасною доброю жінкою-українкою, панею Ганною Рудницькою. Ця невелика, тендітна добра жінка стала доброю сестрою і подругою моїй мамі Іськів Марії. Вона допомогла мамі у тяжкій ситуації щасливо повернутись до рідного дому і їхня дружба і листування триває і зараз. Молимось за її добре серце і доброту, хай Господь благословить її добрим здоров'ям. Пані Гання передала і ваш журнал. Мені мама переслала і ваш журнал "Промінь". Дуже цікавий і змістовний.

Коротко про себе. Я, Демчук-Іськів Гання, вже 6 років працюю в Італії, живу в місті Бользано. Була на І і ІІ форумі українців Італії. Як і ви в Канаді, так і ми в Італії хочемо нести свою українську культуру і традиції українського нашого народу.

При церкві разом із нашим священиком ми побували у багатьох місцях, проводимо свята, цікавимось політичним життям на Україні, брали участь у виборах.

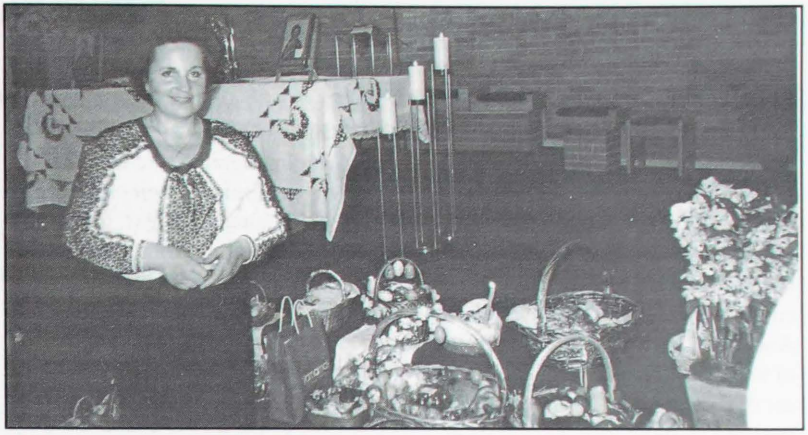
Наша громада гордиться нашим священиком о. Беб'яком Августином. Отець Августин написав дуже цікаві книжки про українську Греко-католицьку церкву, досліджував життя і творчість Андрея Шептицького і Й. Сліпого, написане про мучеників-священиків, які віддали своє життя і були знищені комуністами. За цим стоїть велика праця. Використані матеріали, які ще не були опубліковані.

Проводимо нашого роду свято матері, день пам'яті Тараса Шевченка - висилаю Вам фотографію. Їздили у Францію в місто Лурд, де з'явилася Мати Божа.

Хотілося б переписуватись із Вами ділитися усім. Висилаю гроші на передплату Вашого журналу. Приємно вразили різноманітність статей, якість, християнський світогляд. Бажаю редакції, тобто її членам, Божого Благословення і дальших успіхів у великій, благородній і такій важливій справі. Вірю, що Ваш журнал завжди буде важливим джерелом до історії української імміграції і поселення в Канаді.

Бажаю пам'ятних Шевченкових днів і прийміть наші щиріші вітання з наступаючими святами Великодня!

З повагою,
Ганя Демуик-Іськів
Болзано, Італія



UWAC, Kniahynia Olha Branch at St. Michael's Parish, Edmonton

Annual Report

The annual meeting of the Ukrainian Women's Association, Kniahynia Olha Branch was held on December 3rd, 2007 in the parish auditorium. The meeting was very well attended.

Our Branch consists of 75 members from which 12 committees, 3 convenes and the executive are formed. Every year recognition is given to our 25 and 50 year long-time members for their service in our organization. This year the 25 year members are: Cheryl Moisey, Sophie Serafinchon, Irene Hrach, Victoria Basarba, Stefania Chropko, Rose Viteychuk. There were no 50 year members. Also the members who have turned 80 years young are celebrated by the members and family. This year they are Natalie Evanishen and Jessie Moisey. We grieve for our member, Kay Puhalsky, who passed away this year.

The members of our Branch continue to be committed to the organization and the Parish with the following projects:

1) Christmas Project - donated woolen socks to the homeless
2) St. Nicholas and Mother's Day concerts - our youth participate in these
3) Sponsor Youth to Camp Bar-V-Nok - 10 youth attended
4) Sponsor delegates to -
USRL Convention in Edmonton
USRL Convention in Winnipeg
North-east conference in Athabasca
Ukrainian Orthodox Youth Conference in California
5) Organizing CYMK - formed and directed by Very Rev. Father Sawchenko
6) Wellness Day for Women - Speakers were - Burn victim Spencer Beach, who spoke on surviving tragedy, Karen Jenkin, R.N. on Breast Cancer, Very Rev. Father Sawchenko on Spirituality and Robb Chubb on the Positive Power of Humour and Laughter
7) Project Lubov - donation
8) Ukrainian Bilingual School - donation towards graduation
9) Raised funds for Parish expenses.

EXECUTIVE FOR 2008

Parish priest - *V. Rev. Sawchenko*
Past president - *Dorothy Stadniak*
President - *Maryanne Ewchuk*
1st VP - *dobr. Betty Sawchenko*
2nd VP- *Dorothy Stadniak*
Rec Secretary - *Irene Topolnitsky*
Treasurer - *Karen Feniuk*
Vice-treasurer - *Helen Klimchuk*
Board of Control - *Liz Maybroda, Rose Wowk, Rose Schriber*

COMMITTEES

Benevolent - *headed by Rosalie Ewasiuk*
Church - *headed by Helen Fediuk*
Sunday School - *Torrie Gilday*
Membership - *Olga Andrichuk*
Bazaar - *headed by Helen Repka*
Nominating - *Mary Anne Palamarek*
Cook - *Helen Fediuk*
Cook's helpers - *Liz Koral, Mary Guglish*
Nursing home - *Marie Holden, Pat Truchan*
Kiosk - *Maryanne Ewchuk, Dorothy Stadniak*
Funerals - *Dorothy Stadniak*
Telephone - *Olga Andrichuk*

CONVENORS

Promin - *Frances Tarnowetz*
Library - *Frances Tarnowetz, Rose Rozak*
Museum - *Shirley Wozimersky*

Enclosed is a donation of $25.00 towards the Promin press fund.

Submitted by
Frances Tarnowetz
Promin Convener

Janice Kulyk Keefer Named Recipient of $25,000 Kobzar Literary Award

Renowned Canadian author Janice Kulyk Keefer has been named the winner of the $25,000 Kobzar Literary Award for her acclaimed novel, *The Ladies' Lending Library* (Harpers Collins, 2007). Kulyk Keefer, a previous multiple nominee for the Governor General's Award for Literature, accepted the Kobzar Award on March 6 from Andrew Hladyshevsky, Q.C., president of the Shevchenko Foundation, sponsor of the Award, at a gala ceremony attended by more than 300 guests at the Palais Royale ballroom in Toronto.

Set in the summer of 1963, *The Ladies' Lending Library* recounts the awakening of a close-knit group of women preparing to draw another summer season to a close amidst the relaxed ambiance of central Ontario cottage country, where their days are ruled by the predictable rhythms of children and chores, and lightened by the racy books they share and their Friday afternoon gatherings for gin and gossip. The women share a Ukrainian heritage and its diverse experiences as post-war immigrants, and face the challenges of raising their children in a new socio-cultural context, foreign to them, yet liberating from the trauma of the past. Behind the façade of summer routines brew passions, old rages, and jealousies, as well as opportunities to move beyond traditional expectations and embrace happiness.

Kulyk Keefer is a recipient of the Marian Engel Award, the Canadian Authors Association Award for Poetry, two prizes from the CBC Radio Literary Competition and several National Magazine Awards. A resident of Toronto, she teaches literature and theatre in the graduate studies department of the University of Guelph.

The biennial Kobzar Literary Award recognizes outstanding contributions to Canadian literary arts through the author's presentation of a Ukrainian Canadian theme with literary merit. Categories include: non-fiction, fiction, young people's literature, poetry, plays, screenplays or musicals.

Other finalists for the 2008 Kobzar Literary Award included Marusya Bociurkiw, of Toronto, for *Comfort Food for Breakups: The Memoir of a Hungry Girl*; Roman Fodchuk, of Calgary, for *Zhorna: Material Culture of the Ukrainian Pioneers*, and Lisa Grekul, of Kelowna, BC, for *Leaving Shadows: Literature in English by Canada's Ukrainians*.

For further information:
Christine Turkewych, Ph.D
Program Director,
Kobzar Literary Award and Program
Tel: (416) 243-0122
kobzarliteraryaward@yahoo.ca

RELIABILITY Since 1973
athens printing
COMPLETE IN HOUSE SERVICES
From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS
- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING
BLACK & WHITE FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9
Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca

СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ
CONGRÈS MONDIAL UKRAINIEN

UKRAINIAN WORLD CONGRESS
CONGRESO MUNDIAL UCRANIO

145 Evans Ave., TORONTO ON M8Z 5X8 CANADA • TEL. (416) 323-3020 • FAX (416) 323-3250
E-MAIL: congress@look.ca • INTERNET: ukrainianworldcongress.org

225 E. 11th STREET, NEW YORK NY 10003 USA • TEL. (212) 254-2260 • FAX (212) 979-1011
E-MAIL: Askold@verizon.net

ПРЕСОВЕ ПОВІДОМЛЕННЯ СВІТОВОГО КОНҐРЕСУ УКРАЇНЦІВ

У МУЗЕЇ АВШВІЦ ВИДІЛЕНО ПРИМІЩЕННЯ ДЛЯ УКРАЇНСЬКОЇ ЕКСПОЗИЦІЇ

1 жовтня 2006 р. Світовий Конґрес Українців за ініціативою Світової Ліги Українських Політичних В'язнів звернувся до Президента України у справі виділення приміщення для української експозиції в музеї Авшвіц. У відповідь на це 14 листопада 2006 року Президент України Віктор Ющенко написав: *„Хочу повідомити, що порушене Вами питання перебуває на моєму особистому контролі. Міністерству закордонних справ були дані відповідні доручення опрацювати можливість виділення приміщення на одному з поверхів 14-го бараку для української експозиції"*.

19 лютого 2007 року в Києві під час зустрічі Президента Світового Конгресу Українців Аскольда Лозинського з Міністром закордонних справ України Володимиром Огризком було сказано про виділення місця для української еспозиції, а також про те, що представником до Міжнародної ради Авшівцу від України призначено Олександра Лисенка з Інституту історії при Національній Академії Наук України. Крім України, до Міжнародної ради увійшли двадцять п'ять представників з таких країн, як Польща, Ізраїль, США, Німеччина, Франція і Велика Британія.

У цей же день Аскольд Лозинський мав зустріч і з Олександром Лисенком та його співпрацівниками. Над українською екпозицією працюють представники Міністерства культури (Меморіальний комплекс „Національний музей історії Великої Вітчизняної війни 1941-1945") і Міністерства освіти (ІУНАНУ). Під час зустрічі було узгіднено рамки співпраці між Інститутом історії, Національним музеєм та Світовою Лігою Українських Політичних В'язнів, членом СКУ, у питанні виготовлення списків та підготовки матеріалів експозиції (документів, світлин і т. п.), що стосуються перебування в концтаборі Авшвіц українських політв'язнів так званої „Бандера-группе".

3 березня 2008 р.

Світовий Конгрес Українців

IN MEMORY OF
Mary Palamarek
(1908 - 2007)
For 77 years a faithful and dedicated member of the Ukrainian Women's Association of Canada, Ol'ha Kobylanska Branch and Holy Ascension Ukrainian Orthodox Church, Smoky Lake, Alberta
A diligenet worker
A true friend
A gracious lady

May her memory be eternal!
Вічна її пам'ять!

IN MEMORY OF
Rose Rosychuk
(1916 - 2007)
A long-time member of the Ukrainian Women's Association of Canada, Ol'ha Kobylanska Branch and Holy Ascension Ukrainian Orthodox Church, Smoky Lake, Alberta
Dedicated to her heritage, faith, culture and language
A willing helpmate and generous friend
May her memory be eternal!
Вічна її пам'ять!

Submitted by
Corrine Andriuk, Recording Sec
UWAC, Ol'ha Kobylanska Branch
Smoky Lake AB
with a donation of $50

Please accept my donation in the amount of $25 in memory of **Anna Babich and Mary Hawrysh**.

May their memory be eternal!

Kate Hawrysh
Edmonton AB

СУК, відділ Лесі Українки у Вінніпеґ, Манітоба висилає $50 в пам'ять членок що упокоїлися в місяці грудні:

бл. п. Анна Горбай
(упок. 19-го грудня 2007 р.)

бл. п. добр. Анастасія Міненко
(упок. 21-го грудня 2007 р.)

Вічна їм пам'ять!

Подала Галина Коваль
Референтка Променя
СУК, відділ Лесі Українки
Вінніпеґ, Манітоба

Please accept this $100 donation in loving memory of my parents:

Dr. Peter Smylski,
passed away Oct. 1, 2002

Mrs. Doris Smylski,
passed away April 3, 2007

Vichnya Pahmyat!

DorisAnn Masnyk, Toronto ON

Our beloved mother and grandmother - **Mary Rosko** - died April 30, 2003. We valued and appreciated her during her lifetime. We continue to cherish memories of her, and wish to make a donation of $100 in her name to Promin which she valued and enjoyed.

Renee Bozowsky, Toronto ON &
Daria Premachuk, Mississauga ON

У пам'ять нашого кума **Івана Чернецького**,
складаємо на нев'янумий вінок $25.
Вічна йому пам'ять!
Микола і Параскевія Ворон, Келгері, Альберта

(В числі жуналу за місяць лютий помилково подано ім'я покійного як Черпецького. Перепрошуємо за помилку.)

Please accept a donation of $25 in memory of my special friends:

Anne Trafananko, who entered into eternal peace on September 2, 2007

Pauline Hackman, who entered into eternal peace on January 1, 2008

May their memories be eternal!
Вічна їм пам'ять!

Rozalia Oleskiw
Kelowna BC

The UWAC, St. Olha Branch in Vegreville, Alberta, is donating $25 to the Promin Press Fund, as an everlasting wreath in memory of our member, **Pearl Kozak**, who passed away on July 23, 2007.

May her memory be eternal!

Submitted by
Lilian Czar, Secretary

У пам'ять моєї сестри, **Марії Цьони**, контра упокоїлася 14-го грудня 2007 р., і також заразом брата **Івана** та родичів **Анни і Федора Калин**, у їх пам'ять ми складаємо на нев'янучий вінок $50. Вічна їм пам'ять!

Ольга і Роман Никифорук
Річард, Саскачеван

The UWAC, Savella Stechishin Branch of Kelowna BC is donating $50 to the Promin Press Fund in memory of our dear members who entered into eternal rest:

Antonia Lypky
Pauline Hackman

Вічна їм пам'ять!

Anne Shepel, President
Rozalia Patraschuk, Secretary

Софія Василишин

У світлу незабутню пам'ять нашої дорогої матері, Софії Василишин, яка упокоїлася 16-го квітня, 2002 р. в місті Едмонтоні, Альберта, даруємо $100 на журнал Промінь, як нев'янучий вінок у її світлу пам'ять. Вічна їй пам'ять!

Дочки
Даруся Кір і Христина Улян

An Easter Prayer

Reach out in spirit;
roll away the stone of doubt
and from the depths of faith,
receive the Risen Christ
in the sacrament
of this present moment.

(From 'Women at Prayer', An anthology of prayers by Mothers' Union members from around the world. Edited by Rachel Stowe.)

Continued from page 14

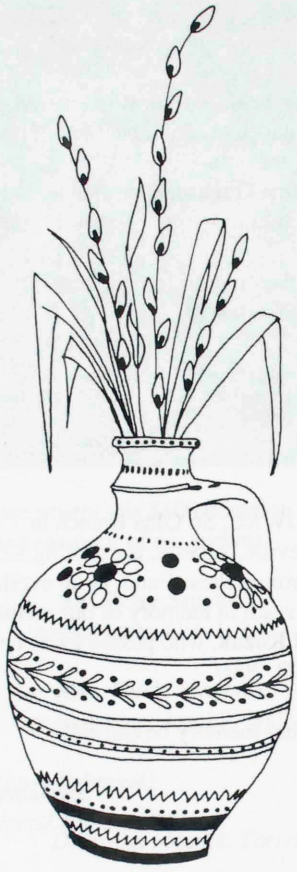
The Blessing of Traditional Easter Foods

Horseradish and Salt

Horseradish was part of the original Passover meal as a reminder to Jews of the bitterness and harshness of life in Egypt. To Christians, the horseradish represents the bitterness of sin and the hardships we must go through in life because of original sin. The horseradish sweetened with red beets reminds us of the bitterness of the Passion of Christ which He overcame in glory through His Sacrifice and Resurrection.

Salt is a reflection of Christ's words: "You are the salt of the earth," which we Christians must follow. Salt is also a symbol of fast and self-denial.

The above article and the following recipes were excerpted from Ukrainian Easter: Traditions, Folk Customs, and Recipes. Compiled by Mary Ann Woloch Vaughn. Ukrainian Heritage Company, 1983.



Easter Doves

In earlier times in Ukraine, on the Holy Day of the 40 Martyrs, the return of the birds in the spring was celebrated with special spring songs (vesnianky). Birds made of dough were also baked representing the larks who were migrating back to the north. Today, these bread "doves" are made for Easter. Save a little of your paska dough to make them or use the following recipe.

1 package dry yeast
1 tbsp honey
3/4 cup lukewarm water
3 eggs
3 tbsp honey
1 tbsp oil
1 cup milk, scalded and cooled to lukewarm
1 tsp salt
5 cups flour

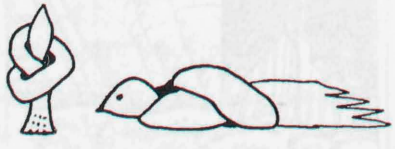
In a small bowl, dissolve yeast and honey in lukewarm water. Let stand 10 minutes until yeast begins to work.

Beat eggs until foamy. Add the honey, oil, 1 cup lukewarm milk, and salt, and beat until well mixed. Add 2 cups of flour and blend in well. Knead in by hand the 3 additional cups of flour or enough to make a workable dough. Knead until smooth and elastic. Place dough in a greased bowl, cover with a towel, and let rise in a warm place until doubled in bulk. Shape as for doves; place on greased cookie sheet and let rest 10 to 15 minutes. (The doves keep their shape better if not allowed to rise too long. They will rise some in the oven). Just before baking, insert cloves or raisins (push in deeply to avoid burning or popping out) for eyes. Brush with an egg yolk wash and sprinkle with coarse sugar, if desired. Bake at 350°F for 25 minutes or until golden brown.

How to Shape Doves

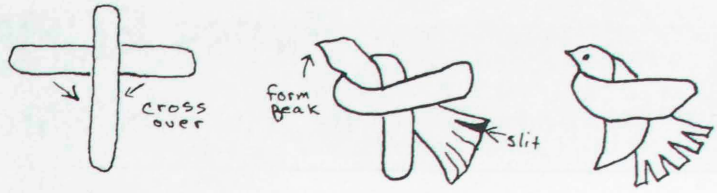
Doves may be shaped in two ways:

1) Roll out the dough into snakes about the thickness of a finger. Cut in strips 5 inches long, tie each in a knot. Shape one end like a head (pinch to form beak); flatten other end and make three or four slits to form tail feathers, spreading them apart a bit.



2) Roll out the dough into snakes about the thickness of a finger; cut into 4" sections. Place one strip horizontally on your work surface; lay another strip on top like a cross.

Pull the arms of the strip beneath up and cross to the opposite side (left side becomes right, right side becomes left); flatten and shape slightly as for wings. Shape one end of the straight strip of dough like a head (pinch for a beak); flatten the other end and make three or four slits for tail feathers.



Place birds on a greased cookie sheet. Let rise 15 minutes. (Birds will lose their shape if allowed to rise too long; they will rise a bit in the oven). Just before baking, form eyes by inserting cloves or raisins (push raisins in deeply to avoid burning). Brush birds with an egg yolk wash and sprinkle with coarse sugar, if desired. Bake at 350°F for 20 to 25 minutes or until golden brown; watch closely so they do not burn.

A Beautiful Paska

The Easter Paska is a work of art, produced especially for the blessing of the basket of traditional foods at the church on Easter morning. The bread in the Easter basket reminds us that Christ is the Living Bread. The cross, rosettes, twists and other decorations formed of bread dough add to the beauty of a traditional Easter Paska.

A family favourite used by Mrs. Michael (Natalie) Wilk for over 25 years. This recipe is very rich and always gives perfect results. For a very fine-textured and tasty paska, do not attempt to substitute or skimp on any of the ingredients.

3/4 cup lukewarm water
1 tbsp sugar
2 yeast cakes (fresh, not dry yeast)
1 cup flour

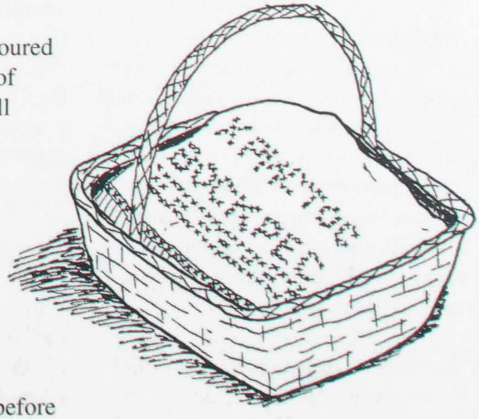
Mix 3/4 cup lukewarm water, sugar, and yeast cakes until dissolved in a small bowl. Add 1 cup flour, stir until smooth. Cover and let rise in a warm place until bubbly, about one hour.

12 egg yolks (do not substitute whole eggs)
1/4 cup sugar
1 tsp salt
1/2 cup melted butter, cooled
3 cups flour, unsifted

In a large bowl, mix together the egg yolks, sugar, salt, and cooled melted butter. Add the yeast mixture prepared above; beat well. Gradually add the 3 cups of unsifted flour. This dough will be very soft. Knead or mix well, scraping sides of bowl. Brush dough with melted butter. Place in a buttered bowl, cover with a towel, and set in a warm place to rise until double in bulk, approximately 2 hours.

To shape, knead lightly on a floured board, shape to fit the bottom of your bread pans. Fill pans (well greased with shortening) only 1/3 full. Place loaves in a warm place to rise until double. Bake in a 350°F oven for about 20 to 25 minutes. For a golden gloss, brush top of pasky with an egg yolk wash (egg yolk well beaten with a little water) about 10 minutes before the end of baking time. (Brush with egg glaze too soon will risk over-browning.) If tops brown too fast, top with heavy brown paper (cut from a grocery sack) to slow the browning (the paper will not burn).

When done, remove from oven handling very gently. Remove from baking pans to an oven rack covered with a dish towel. When cooled, pasky may be stored in plastic bags in freezer. The day of serving, remove to thaw; the loaves will be as fresh as just baked. This recipe may be doubled. Either mixing and kneading by hand or use of a heavy-duty mixer with dough hooks may be used with good results. If 2-lb. coffee cans are used for bread pans, this recipe will make 4 loaves.



PRESS FUND

February 1, 2008 to March 15, 2008

$2,000
Dr. Peter & Rose Kondra, Winnipeg MB

$500
UWAC, Lesia Ukrainka Branch, Winnipeg MB

$200
Ukrainian Canadian Committee, National Women's Council

$100
Geraldine Nakonechny, Edmonton AB

$75
Val Blysniuk, St. Thomas ON

$50
Amelia Chucko, Surrey BC
Dobr. O. Demczuk, Saskatoon SK
Mary Prokopiw, Edmonton AB
Nadia Negrich, Winnipeg MB
Stephannie Yachimec, North York ON

$30
Helen Shack, Toronto ON

$25
Tricia Huzyk, Winnipeg MB
Mrs. R. Gauk, Edmonton AB
Mrs. N. Bodnar, Edmonton AB
Joanna Janis, Edmonton AB
Peter Kuzyk, Leamington ON
UWAC, St. Michael's, Edmonton AB

$20
Jessie Bodnar, Mississauga ON
Anne Shouchuk, Surrey BC

$15
Maria Melnichuk, Kelowna BC

$10
Anastasia Oystryk, Kamsack SK
Mary Shabotynsky, Etobicoke ON
O. Semeniuk, Amherstburg ON
Mary Kachura, Beamsville ON
W. Kotak, Gilbert Plains MB

$5
S. Stefura, Montreal, Quebec
N. Monchuk, Barrie ON
Dobr. S. Yurkiwski, Edmonton AB
Helen Munrow, Edmonton AB
A. Boychuk, Weston ON

Щиро дякуємо!

More information about the front and back covers of this issue - a book worth having

Альбом "Подаруй ми писаночку" репрезентує виставку дитячого малюнка, що відбулась у м. Івано-Франківську під егідою "Надія".

Його мета - показати творчість дітей, які нині усвідомлюють себе маленькими громадянами великої держави, в тому числі і через перші в їхньому житті писанки, ознайомити загал з багатим форкльорним та літературним матеріялом, що стилістично пов'язаний з феноменом писанки та писанкарства.

Частина коштів від продажу цієї книги буде передана для лікування дітей, хворих на туберкульоз.

Маргарита Бойко, автор ідеї та видання, упорядкування. 2001
Богдан Губаль, дизайн та художнє оформлення. 2001
Надія Бабій, літературний упорядник. 2001
ISBN 5-7745-0868-4

* * *

The Album "Present an Easter Egg to me" is a reflection of an exhibit of children's art work, that took place in Ivano-Frankivsk, titled "Hope".

It's intent - to highlight the artistic talents of children, who are an integral part of the larger ukrainian community and who wished to provide information about the rich traditions, folklore and literature surrounding the phenomenon of the "pysanka" and the pysanka "writer".

Part of the funds obtained from the sale of the book are being donated to the treatment of children affected by tuberculosis.

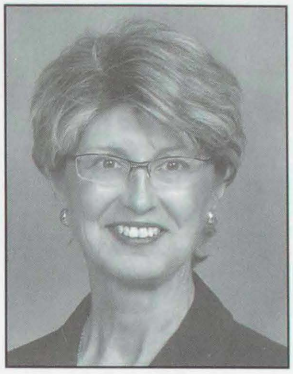
Margaryta Boyko, author of the idea and publication. Bohdan Hubal, design and format. Nadia Babij, Literary consultant. ISBN 5-7745-0868-4

WEST ARKA

Fine gifts...Authentic Ukrainian handicrafts... Art, books, CDs, ceramics...Embroidered goods and supplies... Gold jewellery, icons, magazines,newspapers... Pysanky and supplies... All services to Ukraine, Mail-orders

2282 Bloor Street West
Toronto, Ontario, Canada
M6S 1N9
Tel: 416-762-8751
Fax: 416-767-6839
www.westarka.com

Andrew R. Chorny, Manager
andrew@westarka.com



Birchwood
Realty Services Inc., Brokerage

Doris-Ann Masnyk

OWNER/BROKER OF RECORD
MARKET VALUE APPRAISER

416-520-5290

DMASNYK@TREBNET.COM

Consistent and attentive professional real estate services

SMITH MONUMENT COMPANY LTD.

ANDREW LATYSHKO
PRESIDENT/OWNER

BUS: (416) 769-0674
FAX: (416) 769-5677
TOLL FREE: 1-888-836-7771

349 WESTON ROAD
TORONTO, ONTARIO M6N 3P7

IN BUSINESS SINCE 1919

SHEVCHENKO FOUNDATION

THE UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Helping Ukrainian Canadians since 1963

What does the SHEVCHENKO FOUNDATION represent?

- commitment to community
- financial assistance for cultural development
- sound administrative management
- security and stability
- an investment in community growth
- a lasting legacy for future generations

Support the Shevchenko Foundation so it can continue supporting our community!

www.shevchenkofoundation.com
or contact
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko
202-952 Main Street Winnipeg, Manitoba
R2W 3P4 Tel 1-866-524-5314

PM40011733 R09580
Return Undeliverable Canadian Addresses to:
PROMIN
Box 57268, Jackson Station
Hamilton, Ontario,
Canada L8P 4X1